

《商务翻译实务》课程教学大纲

一、课程简介

课程中文名	商务翻译实务				
课程英文名	Business translation practice			双语授课	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
课程代码		课程学分	2	总学时数	32
课程类别	<input type="checkbox"/> 通识教育课程 <input type="checkbox"/> 公共基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 专业教育课程 <input type="checkbox"/> 综合实践课程 <input type="checkbox"/> 教师教育课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修 <input type="checkbox"/> 其他	课程形态	<input type="checkbox"/> 线上 <input checked="" type="checkbox"/> 线下 <input type="checkbox"/> 线上线下混合式 <input type="checkbox"/> 社会实践 <input type="checkbox"/> 虚拟仿真实验教学
考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 闭卷 <input type="checkbox"/> 开卷 <input type="checkbox"/> 课程论文 <input type="checkbox"/> 课程作品 <input type="checkbox"/> 汇报展示 <input type="checkbox"/> 报告 <input checked="" type="checkbox"/> 课堂表现 <input checked="" type="checkbox"/> 阶段性测试 <input checked="" type="checkbox"/> 平时作业 <input type="checkbox"/> 其他（可多选）				
开课学院	财经学院		开课系(教研室)	国际经济与贸易系	
面向专业	国际经济与贸易		开课学期	第6学期	
课程负责人	包诠真		审核人	陈婷婷	
先修课程	国际贸易实务, 商务英语, 外贸口语, 外贸英语函电				
后续课程	无				
选用教材	彭萍.新编商务英语翻译教程[M]. 北京: 商务印书馆, 2021.				
参考书目	1. 朱子斌.左手外贸右手英语 [M]. 北京: 机械工业出版社, 2018. 2. 董晓波.商务英语翻译(第三版) [M]. 北京:对外经济贸易大学出版社, 2020. 3.袁洪、王济华.商务翻译实务(第二版)[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社, 2018				
课程资源	http://passport2.chaoxing.com/login?fid=&refer=				
课程简介	<p>《商务翻译实务》是商务英语专业核心课程，还是国际贸易实务专业的专业基础课。该课程的目标是培养学生应用关键的技巧翻译商务文本的能力；培养学生积累背诵日常翻译中常用词组和句型的习惯。该课程打破以知识传授为主要特征的传统学科课程模式，转变为以工作任务为中心组织课程内容，并让学生在完成具体项目的过程中学会完成相应工作任务，并构建相关理论知识，发展职业能力。同时，倡导项目教学法，积极探索自主学习方式，提高学生的个人学习能力，特别注重培养学生可持续发展的翻译能力、方法能力和社会能力。本课程试图建立合理、科学的课程评价体系，包括评价理念、评价内容、评价形式和评价体制等。在过程性评价中关注学生解决实训项目等能力，以及在过程中表现出来的与他人合作的态度、表达与交流的意识和探索的精神。</p>				

二、课程目标

表 1 课程目标

序号	具体课程目标
课程目标 1	知识目标： 掌握翻译的基本概念、过程、方法、标准和原则；了解英汉语言的词法与句法特征；了解语境与语言的关系；了解语言之间的基本转换规律；熟练掌握商务英语翻译中词类转换、视角转换、语态转换、结构调整、正说反说以及形合法、意合法等翻译技巧，能灵活处理商务英语中数据、长句的翻译；了解民族思维、色彩、文化与语言和翻译的关系。
课程目标 2	能力目标： 能运用有效手段进行翻译前的资料准备、查询和考证等工作；能运用各翻译技巧对常见资料文本进行基本流畅的翻译工作，如名片、公司名称、公司简介、产品介绍等商务英语方面的资料，以及国际贸易中询盘、报盘、还盘、订单及合同等信函；能对英、汉语进行语言对比，分析各语言结构及其相互间的逻辑关系；能运用语境正确进行语义判断，并准确翻译商务英语中的有关术语；能运用数字翻译技巧翻译商务英语中有关数字；辨识一些商务文本存在的翻译问题和错误，能用翻译标准进行翻译结果评价。
课程目标 3	素养目标： 具备翻译人员的基本职业道德和素质；具备自我学习和自我发展的素质；具备灵活应对实际问题的能力素质；具备较强的社会协调能力和合作意识；具备跨文化交流的素质和礼仪。

表2-1 课程目标与毕业要求对应关系

毕业要求	指标点	课程目标
毕业要求1: 思想道德【L】	1.2践行社会主义核心价值观, 增强对中国特色社会主义的思想认同、政治认同、理论认同和情感认同及制度自信、道路自信。	课程目标3
	1.3保持敬业奉献、勤勉做事、廉洁奉公、不谋私利的职业操守, 具备较强的社会责任感和人文关怀意识。	课程目标3
毕业要求3: 专业知识【H】	了解世界主要国家和地区经济发展状况及其贸易政策; 了解国际投融资环境和中国的经济政策和法规; 熟悉国际贸易惯例与规则; 熟悉全球数字贸易发展趋势。	课程目标1
毕业要求4: 专业能力【M】	能够熟练地掌握一门外语, 在国际经济与贸易行业中熟练进行听、说、读、写、译等基本语言操作, 具有较强的商务沟通表达能力, 尤其是跨文化的商务沟通能力;	课程目标2
	具有较强的国际经济贸易工作实践应用能力, 能够开展社会调查; 能够利用国际经济与贸易专业所学知识进行创新创业的能力; 具备自我规划、自我管理、自主学习和自我发展能力。	课程目标2
毕业要求7: 创新创业【M】	具备创新精神和创业意识; 具有较强的商业经营与策划能力, 拥有较好的实践运用与创新能力; 能够创造性的解决本专业实际问题,	课程目标3
毕业要求8: 终身学习【L】	具有自我规划、自我管理、自主学习意识和终身学习能力, 能够通过不断学习, 适应职业和个人可持续发展的需要; 主动了解国内外数字经济与贸易前沿动态, 积极适应数字经济时代国际贸易发展需求, 进行学习和职业生涯规划。	课程目标3
	养成从职业岗位要求及职业发展需要的角度提升自我, 学会运用批判性思维方法, 对自身岗位实践、职业发展中的现实需要和问题进行探索实践。	课程目标3

三、课程学习内容与方法

(一) 理论学习内容及要求

表3-1 课程目标、学习内容和教学方法对应关系

序号	课程模块	学习内容	学习任务	课程目标	学习重点难点	教学方法	学时
1	商务英语 翻译概论	1.翻译的定义	1.拓展资料: 商务翻译的最新案例 2.线上学习: 课件、教学视频、热点资料等 3.实践练习: 组队进行简单的翻译演练	课程目标1	重点: 1.翻译的标准 难点: 2.翻译问题研究	1.讲授法: 能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务,了解翻译的标准,促进学生学习兴趣提升。 2.实践法: 促进学生学习主动性、积极性,合作探究能力提升。 3.头脑风暴法: 小组讨论,激发学习热情。	2
		2.翻译的目的和任务		课程目标2			
		3.翻译的标准		课程目标1			
		4.翻译问题研究		课程目标2、3			
2	商务英语 否定句式的翻译	1.完全否定	1.拓展资料: 影视剧里的案例 2.线上学习: 课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3.实践练习: 组队进行简单的翻译演练	课程目标1	重点: 1. 形式否定 2. 否定转移 难点: 3. 含蓄否定	1.讲授法: 能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务,了解翻译的标准,促进学生学习兴趣提升。 2.实践法: 促进学生学习主动性、积极性,合作探究能力提升。	4
		2.部分否定		课程目标1			
		3.形式否定		课程目标1			
		4.含蓄否定		课程目标 1、3			
		5.否定转移与双重否定		课程目标 2			

3	商务英语 比较句式的翻译	1.各种比较句式的替换	1.拓展资料：影视剧里的案例 2.线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3.实践练习：组队进行简单的翻译演练	课程目标 1	重点： 1. 各种比较句式的替换 难点： 2.极比句式	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。 2.实践法：促进学生学习主动性、积极性，合作探究能力提升。	4
		2.等比句式		课程目标 1、3			
		3.差比句式		课程目标 2、3			
		4.极比句式		课程目标 1			
		5.比例句式		课程目标 1			
		6.择比句式		课程目标 2			
		7.介词表示比较		课程目标 2			
		8.其他表达方法		课程目标 1			
4	商务英语 定语从句的翻译	1.限定性定语从句的翻译	1.拓展资料：影视剧里的案例 2.线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3.实践练习：组队进行简单的翻译演练	课程目标 1	重点： 1.限定性定语从句的翻译 难点： 2.As引导的定语从句的翻译	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。 2.实践法：促进学生学习主动性、积极性，合作探究能力提升。	4
		2.非限定性定语从句的翻译		课程目标 2、3			
		3.分述翻译法		课程目标 2			
		4.带有状语功能的定语从句的翻译		课程目标 1			
		5.分离式定语从句的翻译		课程目标 2			
		6.As 引导的定语从句的翻译		课程目标 2			
5	商务英语 被动句式的翻译	1.译成汉语的主动式	1.拓展资料：影视剧里的案例 2.线上学习：课件、教学	课程目标 1	重点： 1. 译成汉语的主 动式	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提	4
		2.译成汉语的被动式		课程目标 1			
		3.译成汉语的特殊结构		课程目标 1			

		4.英语不表示施动关系的 by 的翻译	视频、案例资料、热点资料等	课程目标 2	2. 译成汉语的被动式含义、特征	升。	
		5.英语中表示被动意义的名词性短语	3.实践练习：组队进行简单的翻译演练	课程目标 1	难点： 3. 英语不表示施动关系的by的翻译	2.实践法：促进学生学习主动性、积极性，合作探究能力提升。	
6	商务英语翻译中省略法的应用	1.省略代词	1.拓展资料：影视剧里的案例	课程目标 1	重点： 1. 省略代词 难点： 2. 省略介词	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。	4
		2.省略代词 it		课程目标 1			
		3.省略连接词	2.线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等	课程目标 1			
		4.省略冠词	3.实践练习：组队进行简单的翻译演练 4.课后作业	课程目标 2、3			
		5.省略介词和动词		课程目标 1			
7	商号、商务名片的翻译	1.商号的定义	1.拓展资料：影视剧里的案例	课程目标 1	重点： 1. 商号的翻译方法 难点： 2. 职位和职称的翻译	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。	4
		2.商号的翻译		课程目标 2			
		3.商务名片的内容及翻译	2.线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3.实践练习：组队进行简单的翻译演练 4.课后作业	课程目标 2			

8	商标、品牌的翻译	1. 英文商标、品牌概述	1. 拓展资料：影视剧里的案例 2. 线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3. 实践练习：组队进行简单的翻译演练 4. 课后作业	课程目标 2	重点： 1. 商标、品牌的翻译原则 难点： 2. 中西文化差异对商标、品牌翻译的影响	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。 2.实践法：促进学生学习主动性、积极性，合作探究能力提升	4
		2.英文商标品牌翻译的原则		课程目标 2			
		3.英文商标、品牌翻译的方法		课程目标 2			
		4.中西文化差异对商标、品牌翻译的影响		课程目标 1			
9	商务合同的翻译	1.商务合同的基础知识	1.拓展资料：影视剧里的案例 2.线上学习：课件、教学视频、案例资料、热点资料等 3.实践练习：组队进行简单的翻译演练 4.课后作业	课程目标 2、3	重点： 1. 商务合同的词汇特点和句法特点 难点： 2. 商务合同的翻译要点	1.讲授法：能够引导学生掌握翻译的定义、目的和任务，了解翻译的标准，促进学生学习兴趣提升。 2.实践法：促进学生学习主动性、积极性，合作探究能力提升	2
		2.商务合同英语的词汇特点及翻译要点		课程目标 2、3			
		3.商务合同英语的句法特点及翻译要点		课程目标 1			
		4.商务合同的翻译标准		课程目标 1			

四、课程考核

(一) 考核内容与考核方式

表4-1 课程目标、考核内容与考核方式对应关系

课程目标	考核内容	所属学习模块/项目	考核占比	考核方式
课程目标1	1.翻译基本知识	商务英语翻译概论	40%	课堂表现 作业完成情况 阶段性测验 线上学习 闭卷考试
	2.完全否定句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	3.部分否定句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	4.形式否定句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	5.含蓄否定句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	6.否定转移句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	7.双重否定句的翻译	商务英语否定句式的翻译		
	8.比较句式的替换	商务英语比较句式的翻译		
	9.等比句式的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	10.差比句式的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	11.极比句式的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	12.比例句式的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	13.择比句式的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	14.介词表示比较的翻译	商务英语比较句式的翻译		
	15.限定性定语从句的翻译	商务英语定语从句的翻译		

	16. 非限定性定语从句的翻译	商务英语定语从句的翻译		
	17. 分述翻译法	商务英语定语从句的翻译		
	18. 带有状语功能的定语从句的翻译	商务英语定语从句的翻译		
	19. 分离式定语从句的翻译	商务英语定语从句的翻译		
	20. As引导的定语从句的翻译	商务英语定语从句的翻译		
	21. 译成汉语的主动式的翻译	商务英语被动句式的翻译		
	22. 译成汉语的被动式的翻译	商务英语被动句式的翻译		
	23. 译成汉语的特殊结构的翻译	商务英语被动句式的翻译		
	24. 英语不表示施动关系的 by的翻译的翻译	商务英语被动句式的翻译		
	25. 英语中表示被动意义的名词性短语的翻译	商务英语被动句式的翻译		
	26. 省略代词的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
	27. 省略代词it的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
	28. 省略连接词的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
	29. 省略冠词的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
	30. 省略介词的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
	31. 省略动词的翻译	商务英语翻译中省略法的应用		
课程目标2	1. 公示语翻译	1-7	50%	课堂表现 作业完成情
	2. 企业简介翻译	1-7		

	3. 企业网站翻译	1-7	况 阶段性测验 线上学习 闭卷考试
	4. 产品介绍翻译	1-8	
	5. 商务合同翻译	1-9	
课程目标3	1. 具有正确的人生观和价值观，坚定的理想信念，高度的国家认同与道路自信、理论自信、制度自信和文化自信	模块1~9	10% 课堂表现 作业完成情况 阶段性测验 线上学习
	2. 具有以敬业、诚信、严谨、礼貌为核心的翻译道德理念，及德法兼修的职业道德情操与金融伦理素养；	模块1~9	
	3. 具有自主学习的能力、终身学习的意识及创新精神和创新创业能力和素质。	模块1~9	

表4-2 课程目标与考核方式矩阵关系

课程目标	考核方式					考核占比
	期末成绩 60%	平时成绩 40%				
	闭卷考试 60%	课堂表现 8%	作业完成情况 8%	阶段性测验 12%	线上学习 12%	
课程目标1	50%	25%	25%	30%	20%	$40\%=60\%*50\%+8\%*25\%+8\%*25\%+12\%*30\%+12\%*20\%$
课程目标2	50%	50%	50%	50%	50%	$50\%=60\%*50\%+8\%*50\%+8\%*50\%+12\%*50\%+12\%*50\%$
课程目标3	0%	25%	25%	20%	30%	$10\%=60\%*0\%+8\%*25\%+8\%*25\%+12\%*20\%+12\%*30\%$

(二) 成绩评定

1. 平时成绩评定

(1) **课堂表现 (20%)**：通过学生课堂出勤及在课堂上阐明知识的情况及相关能力水平进行评价，主要包括听课状态、课堂发言、讨论、提问、回答问题、练习，以及在言行中表现出的家国情怀、国际视野、社会责任、世界观与人生价值观等。

(2) **作业完成情况 (20%)**：小组作业、线下章节作业的完成情况，主要考核学生综合运用知识的能力。

(3) **阶段性测验 (30%)**：学生在平时测试、测验中掌握课程的情况，综合考查学生对知识的认识、领会情况和综合运用知识解决实际问题的能力。

(4) **线上学习 (30%)**：学习通平台的任务点完成情况（包括课件、视频、测验、作业、考试）、章节学习频次和讨论表现等，主要考察学生的知识掌握情况、自主学习能力、学习态度与终身学习意识。

2. 期末成绩评定

期末考试以闭卷方式进行。试题类型一般包括选择、判断、简答、案例分析等题型。期末考试主要考察学生对金融学基本概念、基本原理、具体计算的理解掌握与综合运用情况。要求学生识记掌握关于货币、信用、金融机构、金融工具、金融市场、货币政策等基本金融理论知识，学会从货币供求、社会总供求、货币政策等方面剖析金融与经济发展的关系，把握我国货币金融政策、金融体制改革的成就和深化改革的要求，提高分析与解决金融工作问题的能力，

金融学考试模块包括导论、货币与货币制度、信用、利息与利率、国际收支与外汇、商业银行与中央银行、货币供求与通货膨胀和通货紧缩、货币政策、金融创新与金融监管，全部共9个模块。

3. 总成绩评定

课程期末总成绩由平时考核成绩和期末考核成绩构成。期末总成绩（100%）= 平时成绩 ◆（40%）+ 期末成绩 ◆（60%）

（三）评分标准

表5 评分标准（非试卷考核项目）

考核项目	评分标准				
	优秀 (100>x≥90)	良好 (90>x≥80)	中等 (80>x≥70)	及格 (70>x≥60)	不及格 (x<60)
课堂表现	(1)课堂主动回答问题、回答问题正确，且能进行解（50%） (2)提问、讨论发言观点正确，问题有深度、有创新（50%）	(1) 课堂主动回答问题，回答正确，但解释欠清楚（50%） (2) 提问、讨论发言观点正确，但问题无深度或无创新（50%）	(1) 课堂回答问题大部分正确，且不能解释（50%） (2) 提问、讨论发言观点基本正确，但问题无深度、无创新（50%）	(1) 课堂测验、回答问题错误率在30~50%之间，且不能解释（50%） (2) 提问、讨论发言观点有部分错误（50%）	(1)课堂测验、回答问题错误率超过50%，且不能解（50%） (2) 提问、讨论发言观点错误，思路不清晰，逻辑不严密（50%）

作业完成情况	(1) 按时全部完成 (40%) (2) 书写工整 (20%) (3) 答案正确 (40%)	(1) 按时全部完成 (40%) (2) 书写工整 (20%) (3) 答案大部分正确 (40%)	(1) 按时全部完成 (40%) (2) 书写一般(20%) (3) 答案基本正确 (40%)	(1) 按时完成大部分作业 (40%) (2) 书写一般 (20%) (3) 答案基本正确 (40%)	(1) 不能按时完成 (40%) (2) 书写潦草 (20%) (3) 错误较多 (40%)
阶段性测验	学生在平时测试、测验中考核成绩为 $100 > x \geq 90$	学生在平时测试、测验中考核成绩为 $90 > x \geq 80$	学生在平时测试、测验中考核成绩为 $80 > x \geq 70$	学生在平时测试、测验中考核成绩为 $70 > x \geq 60$	学生在平时测试、测验中考核成绩为 $x < 60$
线上学习	(1) 按时学完全部课件与视频任务点 (40%) (2) 按时完成全部课前课后练习与测验, 正确率90~100% (40%) (3) 参与全部平台讨论, 观点完全正确, 有自己独到见解 (20%)	(1) 按时学完全部课件与视频任务点的80~89% (40%) (2) 按时完成全部课前课后练习与测验, 正确率80~89% (40%) (3) 参与全部平台讨论, 观点正确, 鲜有独到见解 (20%)	(1) 按时学完全部课件与视频任务点的70~79% (40%) (2) 按时完成全部课前课后练习与测验, 正确率70~79% (40%) (3) 参与全部平台讨论, 观点基本正确, 无个人见解 (20%)	(1) 按时学完全部课件与视频任务点的60-69% (40%) (2) 按时完成全部课前课后练习与测验, 正确率60~69% (40%) (3) 未全部参与平台讨论, 但观点完全正确, 有独到见解 (20%)	(1) 按时学完全部课件与视频任务点不足60% (40%) (2) 按时完成全部课前课后练习与测验, 正确率在60%以下 (40%) (3) 未全部参与平台讨论, 或观点不正确, 或存在明显复制现象 (20%)

五、其它说明

本课程大纲依据2023版国际经济与贸易专业人才培养方案, 由财经学院国际经济与贸易系讨论制定, 财经学院教学工作委员会审定, 教务处审核批准, 自2023级开始执行。